

中國歷代名著全譯叢書

夢溪筆談全譯

[宋]沈括 原著 胡道靜 金良年 胡小靜 譯注

下

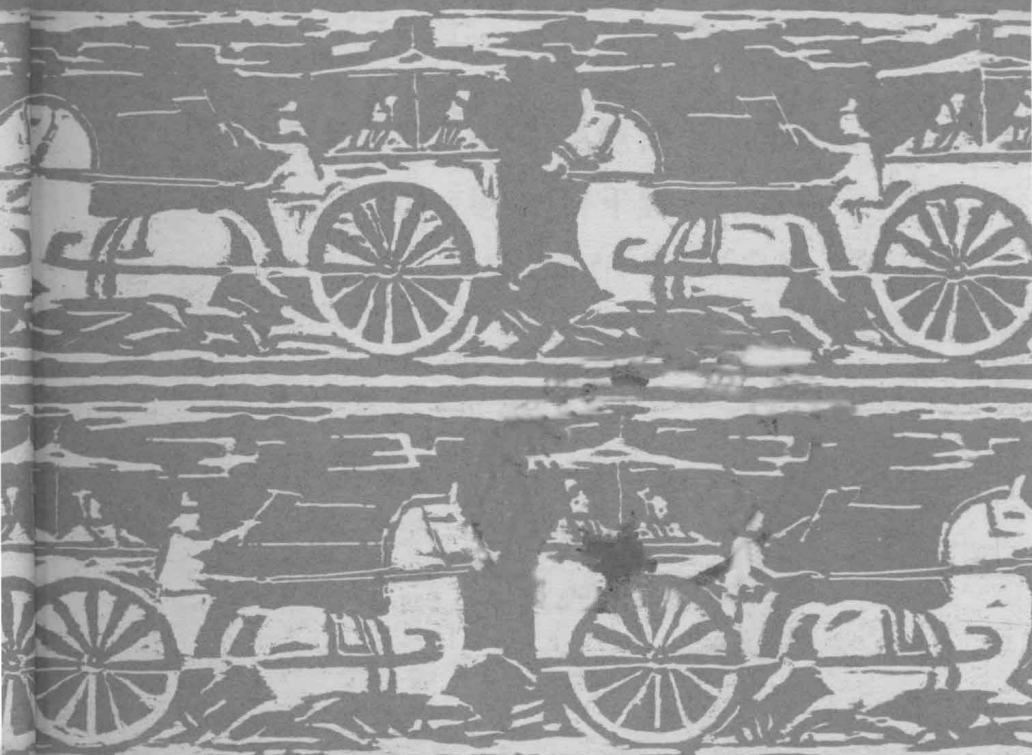


貴州人民出版社

中国历代名著全译丛书

梦溪笔谈全译

〔宋〕沈括原著 胡道静 金良年 胡小静 译注



贵州人民出版社

版社

丛书题签 启 功
责任编辑 李立朴 黄涤明
封面设计 石俊生
技术设计 闵 英

本书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:550004

通信地址:贵州省贵阳市市北路 68 号附 1 号

贵州省侗学会印刷厂质检科

电 话:(0851)6828993

梦溪笔谈全译

〔宋〕沈 括 原著 胡道静 金良年 胡小静 译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州省侗学会印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 35 印张 878 千字

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印数 0001—3000 册

ISBN 7-221-03941-0/K·348 定价:(平)50.00 元(上下册)

中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)

罗尔纲 程千帆 缪 钺

卷十六·艺文三

274. 乌鬼即鸬鹚

【原文】

士人刘克博观异书^①。杜甫诗有“家家养乌鬼，顿顿食黄鱼”^②。世之说者，皆谓夔、峡间至今有鬼户^③，乃夷人也^④，其主谓之“鬼主”^⑤，然不闻有乌鬼之说。又，鬼户者，夷人所称，又非人家所养。克乃按《夔州图经》^⑥，称“峡中人谓鸬鹚为乌鬼”^⑦。蜀人临水居者，皆养鸬鹚，绳系其颈，使之捕鱼，得鱼则倒提出之，至今如此。予在蜀中^⑧，见人家养鸬鹚使捕鱼，信然，但



鸬 鹚

不知谓之乌鬼耳。

【注释】

①士人：读书人。刘克：宋汴都人，穷赅典籍，曾注杜甫、李商隐集。

②“家家”二句：见杜甫《戏作俳谐体遣闷二首之一》：“异俗吁可怪，斯人难并居。家家养乌鬼，顿顿食黄鱼。旧识能为态，新知已暗疏。治生且耕凿，只有不关渠。”乌鬼：前人对此异说纷纭：宋黄朝英《靖康缙素杂记》卷五“乌鬼”一节赞同刘克以乌鬼为鸬鹚之说；宋佚名者撰《漫叟诗话》、宋马永卿《懒真子录》认为乌鬼是猪；蔡宽夫《诗话》认为乌鬼是巴蜀间所事神名；《冷斋夜话》认为系“乌蛮鬼”之俗称，不一而足。

③夔(kuí 葵)：宋代路名。治所在夔州，今四川奉节县。峡：峡州，治所在夷陵，今湖北宜昌市。

④夷人：当时对我国西南地区少数民族的称呼。

⑤鬼主：唐宋时分布在中国西南边境部落首领的称号。其俗尚鬼，称主祭者为鬼主，故其酋长号都鬼主，部落大者称大鬼主。

⑥《夔州图经》：即《夔州路图经》，是通志类的书，共二十五卷，宋人著，今已散佚。

⑦鸬鹚(lúci 卢兹)：即鱼鹰，体长可达80厘米，体羽主要呈黑色，带有紫色金属样光泽，广布于我国各地，经驯养后，可使捕鱼。

⑧予在蜀中：指康定元年(1040)以前，当时沈括之父沈周任简州平泉县(今四川成都市西南)知县时，沈括随父在四川居住。

【译文】

有一位读书人刘克广泛地读过很多奇书。杜甫有“家家养乌鬼，顿顿食黄鱼”的诗句。世上解释杜诗的人，都认为夔州、峡州一带至今有鬼户，是指夷人，他们的首领被称作“鬼主”，但没有听说有乌鬼的说法。另外，鬼户，也是夷人的称呼，并不是家中饲养的动物。刘克检索《夔州路图经》，说峡州一带人称鸬鹚为乌鬼。蜀人靠水居住的都养鸬鹚，把绳子系在鸬鹚的颈项处，让它去捕鱼。捕到了鱼就倒提起它，让它把鱼吐出来，直到现在还

是这样。我在蜀中时，看见一些人家养鸬鹚让它捕鱼，确实是这样的，但不知道把鸬鹚叫做乌鬼。

275. 和凝艳词嫁名韩偓

【原文】

和鲁公凝有艳词一编^①，名《香奁集》^②。凝后贵，乃嫁其名为韩偓^③。今世传韩偓《香奁集》，乃凝所为也。

凝生平著述，分为《演纶》、《游艺》、《孝悌》、《疑狱》、《香奁》、《纂金》六集^④。自为《游艺集·序》云：“予有《香奁》、《纂金》二集，不行于世。”凝在政府，避议论，讳其名，又欲后人知，故于《游艺集·序》实之^⑤，此凝之意也。

予在秀州^⑥，其曾孙和惇家藏诸书^⑦，皆鲁公旧物，末有印记，甚完。

【注释】

①和鲁公：五代的和凝，字成绩，须昌人。性乐善，历仕晋、汉、周，为文以多见称，好为曲子词。封鲁，故称和鲁公。著有《演纶》、《游艺》、《疑狱》等集。

②奁（lián 连）：古代盛放梳妆用品的器具。

③韩偓：注见本书第66篇。

④纂（yīng 莛）：箱笼一类的器具。

⑤实之：如实说明其事。

⑥秀州：五代吴越设置的州名。治所在今嘉兴市，辖境约当今浙江省嘉兴市至上海松江一带地方。

⑦和惇（dūn 吨）：和凝的曾孙。

【译文】

和凝有一部描写男女情爱的词集，名为《香奁集》。和凝后来地位显贵，就将此书嫁名韩偓。现在世上流传的韩偓《香奁集》，就是和凝所作。

和凝一生的著述，分为《演纶》、《游艺》、《孝悌》、《疑狱》、《香奁》、《纂金》六集。在他自己写的《游艺集·序》中说：“我著有《香奁》、《纂金》二集，没在世上流传。”和凝在朝廷任职，为了避开人们的议论，隐瞒了自己的名字，但又想让后人知晓，所以在《游艺集·序》中如实说明这件事，这是和凝的深意。

我在秀州时，和凝的曾孙和惇家中藏了许多书，都是和凝当时留下的东西，每本书的末尾都盖有印章，非常完整。

按：

此条所记的内容可能是沈括搞错了。据宋葛立方《韵语阳秋》卷五引韩偓《香奁集·无题诗序》云：“余辛酉年戏作《无题诗》十四韵，故奉常王公、内翰吴融、舍人令狐涣相次属和。是岁十月，一旦兵起，随驾西狩，文稿咸弃。丙寅岁，在福州，有苏晞以稿见授，得《无题诗》，因追咏旧诗，阙忘在。”而这些被阙忘的《无题诗》，又是韩偓在《香奁集·叙》中说到的一种情况：“余溺信章句，信有年矣。诚知非丈夫所为，不能忘情，天所赋也。……其间以绮丽得意，亦数百篇。……如有责其不经，亦望以功掩过。”可见此集为韩偓所作无疑。另据南宋严羽所撰《沧浪诗话》云：“香奁体，韩偓之诗，皆裾裾脂粉之语，有《香奁集》。”应当说是确论了。如果再从沈括本人的记述中看，他在后面的第288篇中所记，亦可反证此篇所说恐有误。这样看来，世间应有两本《香奁集》，一为韩偓的《香奁集》，已流传，另一为和凝的《香奁集》，当时没有流传，现在恐已失佚了。

276. 隐人魏野

【原文】

蜀人魏野^①，隐居不仕宦，善为诗，以诗著名。卜居陕州东门之外^②，有《陕州平陆县》诗云：“寒食花藏院，重阳菊绕湾。一声离岸橹，数点别州山。”最为警句。所居颇萧洒，当世显人多与之游，寇忠愍尤爱之^③。尝有赠忠愍诗云：“好向上天辞富贵，却来平地作神仙。”后忠愍镇北都^④，召野置门下。

北都有妓女，美色而举止生梗，士人谓之“生张八”。因府会，忠愍令乞诗于野。野赠之诗曰：“君为北道生张八，我是西州熟魏三，莫怪尊前无笑语，半生半熟未相谙^⑤。”

吴正宪《忆陕郊》诗曰^⑥：“南郭迎天使，东郊访隐人。”“隐人”，谓野也。野死，有子闲，亦有清名，今尚居陕中。

【注释】

①魏野：字仲先，宋代蜀（今四川）人，喜欢吟诗。不求闻达，居陕州东郊，自筑草堂，弹琴赋诗，号草堂居士，著有《草堂集》。

②卜居：择居所。陕州：州名。治所在陕县（今属河南）。

③寇忠愍（mǐn 敏）：寇准。注见本书第91篇。

④北都：此指大名府。

⑤谙（ān 安）：熟悉。

⑥吴正宪：即吴充，字正卿。熙宁中代王安石为同中书门下平章事，请求召还司马光等十余人。蔡确预政时，被罢为观文殿大学士，西太一宫使，卒谥正宪。

【译文】

蜀人魏野，隐居而不求取官职，擅长作诗，并凭藉诗作闻名。他选择了陕州东门外面的地方居住，有《陕州平陆县》诗写道：“寒食花藏院，重阳菊绕湾。一声离岸橹，数点别州山。”是警绝的佳句。魏野生活得无拘无束，当时的一些有名望的人大多和他有交往，寇准特别喜欢他。魏野曾经有一首给寇准的诗写道：“好向上天辞富贵，却来平地作神仙。”后来寇准镇守北都时，曾召魏野为门下幕僚。

北都有一位妓女，生得很漂亮，有姿色，但她的举止很生硬倔强，士人称她“生张八”。州府举行宴会，寇准叫她向魏野求诗。魏野便赠送了她一首诗：“君为北道生张八，我是西州熟魏三。莫怪尊前无笑语，半生半熟未相谳。”

吴充在《忆陕郊诗》中说：“南郭迎天使，东郊访隐人”。“隐人”说的就是魏野。魏野死后，有儿子魏闲，也有清名，现在还住在陕中。

卷十七·书画

277. 变味的书画藏家

【原文】

藏书画者，多取空名，偶传为钟、王、顾、陆之笔^①，见者争售^②，此所谓“耳鉴”^③。又有观画而以手摸之，相传以为色不隐指者为佳画^④，此又在耳鉴之下，谓之“揣骨听声”^⑤。

【注释】

①钟、王、顾、陆：中国唐宋之前的著名书法家和画家。钟繇（yóu 由），三国大书法家；王羲之，东晋大书法家；顾恺（kǎi 凯）之：东晋大画家；陆探微，南朝宋大画家。

②售：买进。

③耳鉴：凭耳朵鉴别书画的优劣。

④色不隐指：着色均匀，经手指触摸，没有高低不平的感觉。

⑤揣（chuāi）骨听声：原为江湖术士的看相术，摸人的骨骼，听人的声音，就能推测人的贵贱祸福。

【译文】

收藏书法、绘画作品的人大多博取的是虚有的名声。偶尔传说是钟繇、王羲之、顾恺之、陆探微的真迹，听到的人争着去买进，这就是人们所讲的“耳鉴”。又有人观赏画，用手去触摸画面，他们之中流传这样一种说法：认为画上的颜色被手摸上去没有高低不平的感觉，那就是好画。这又在“耳鉴”以下，称为“揣骨听声”之术。

278. 正午牡丹

【原文】

欧阳公尝得一古画——牡丹丛^①，其下有一猫，未知其精粗。丞相正肃吴公与欧公姻家^②，一见曰：“此‘正午牡丹’也。何以明之？其花披哆而色燥^③，此日中时花也；猫眼黑睛如线，此正午猫眼也。有带露花，则房敛而色泽^④。猫眼早暮则睛圆，日渐中狭长，正午则如一线耳。”此亦善求古人笔意也。

【注释】

①欧阳公：欧阳修。注见本书第25篇。

②正肃吴公：即吴育（1004～1058）字春卿，北宋浦城（今福建省浦城县）人。正肃是谥号。

③披哆（chǐ 齿）：花儿张口开放，而显得涣散无力。

④房敛（liǎn 脸）：花心收拢。

【译文】

欧阳修曾经得到一张古画——一丛牡丹，牡丹下有一只猫。他

不知道这幅画的好坏如何。丞相吴育与欧阳修是儿女亲家，他一看见这画就说：“这画的是‘正午牡丹’。怎么知道呢？因为画中的牡丹张口开放，颜色也过于干燥，这是正午时候的花；再看画中猫的眼睛的黑色瞳孔成了一条直线，这是正午时候的猫眼。早上的花带有露水，花房收拢，颜色也润泽；猫眼的瞳孔，早晚呈圆形，接近中午渐变成狭长，正午就成一线的样子。”这也是善于领悟古人的笔意。

279. 相国寺壁画评说

【原文】

相国寺旧画壁^①，乃高益之笔^②。有画众工奏乐一堵，最有意^③。人多病拥琵琶者误拨下弦^④，众管皆发“四”字^⑤。琵琶“四”字在上弦，此拨乃掩下弦^⑥，误也。予以谓非误也。盖管以发指为声，琵琶以拨过为声，此拨掩下弦，则声在上弦也。益之布置尚能如此^⑦，其心匠可知^⑧。

【注释】

①相国寺：在今河南开封市内。本名建国寺，北齐天保六年（555年）建。唐睿宗旧封相王，重建后，改名大相国寺，并御书题额。习称相国寺。

②高益：契丹人。北宋初年专画宗教人物的名画家，工画佛道、鬼神、蕃汉人马。在宋初来到京城，以卖药为生计，每次卖药必画鬼神或犬马于纸上，与药一起给人，由是稍稍以画知名。后得机会与皇亲国戚相识，被授翰林待诏，又被送到相国寺作壁画。有《南国斗象》、《卫士骑射》、《蕃汉出猎》等图传于世。

③最有意：最富有情趣。

④病：指责有误。

⑤管：笛箫一类的管乐器。四：工尺谱中之一音。工尺谱是我国古代音乐记谱表音阶的符号总称。据《辽史·乐志·大乐》记载：“其声凡十：曰五、凡、工、尺、上、一、四、六、勾、合，近十二雅律，于律吕各阙其一，犹雅音之不及商也。”

⑥掩：遮住。

⑦布置：布局，文中指画中的细节。

⑧心匠：匠心。文中指高益的艺术构思。

【译文】

相国寺的旧壁画，是高益的作品。有一堵墙上画的是许多乐工在奏乐，特别有情趣。看画的人大多指责画上那个抱琵琶的人错拨了下弦，因为画中所有的管乐器都发“四”字的音，琵琶“四”字在上弦，而这一拨竟遮住了下弦，是画错了。我认为没有错，因为管乐器是以手指离孔而发音，而琵琶则是手指拨过琴弦为声，这一拨遮住下弦，发声却在上弦。高益的构图布局能够这样注意细部，可见他的艺术匠心。

280. 书画之妙在画意

【原文】

书画之妙，当以神会^①，难可以形器求也。世之观画者，多能指摘其间形象、位置、彩色瑕疵而已^②，至于奥理冥造者^③，罕见其人。如彦远《画评》言王维画物^④，“多不问四时。如画花往往以桃、杏、芙蓉、莲花同画一景”。予家所藏摩诘画《袁安卧雪图》，有雪中芭蕉，此乃得心应手，意到便成，故造理入神，迥得天意，此难可与俗人论也。谢赫云：“卫协之画^⑤，虽不该备形妙，而有气韵，凌跨群雄，

旷代绝笔。”又，欧文忠《盘车图》诗云^⑥：“古画画意不画形，梅诗咏物无隐情^⑦。忘形得意知者寡，不若见诗如见画。”此真为识画也。

【注释】

①神会：明察如神的领会。

②瑕疵（xiá cǐ 峽毗）：微小的缺点。

③冥造：潜心思索。

④彦远：张彦远，唐代著名书画家。著有《法书要录》、《历代名画记》。
王维：字摩诘（701～761，或698～759）。唐代大诗人，兼通音乐、精绘画。

⑤卫协：西晋画家，工人物及道释像，顾恺之曾向他学画。

⑥欧文忠：欧阳修，注见本书第25篇。

⑦梅诗：梅尧臣的诗。梅尧臣，字圣俞，宋代宣城人，工诗。

【译文】

书画作品的奇妙之处，应用心神来领会，难以从画面具体的形象去寻找。世上观赏绘画的人，大多数只能指陈画中的形象、位置、色彩的毛病罢了，对于画家寄托于画中的深刻寓意，能够见到的人就少了。比如张彦远在《画评》中说王维画景物时，“大多不讲究四季的区别。例如他画花，常常把桃花、杏花、芙蓉花和莲花画在同一景中。”我家中藏有王维的《袁安卧雪图》，上有雪中芭蕉，这正是他得心应手，意到便成的画，所以达到非常精妙的地步，入于神韵，妙手天成，这难以同俗人谈论。谢赫说：“卫协的画，尽管不完全具备形象之美，但有气韵，超越了诸多有名的画师，是从来没有的绝妙之笔。”另外，欧阳修的《盘车图》诗说：“古画画意不画形，梅诗咏物无隐情；忘形得意知者寡，不若见诗如见画。”这是真正懂得画的言论。

281. 评王维之画

【原文】

王仲至阅吾家画^①，最爱王维画《黄梅出山图》。盖其所图黄梅、曹溪二人^②，气韵神检，皆如其为人。读二人事迹，还观所画，可以想见其人。

【注释】

①王仲至：宋王钦臣，字仲至。哲宗时任集贤殿修撰。性嗜古，藏书数万卷，手自校正，世称善本。

②黄梅：佛家禅宗五祖弘忍，居黄梅山东禅院，人因以称之。曹溪：原为溪名，源出今广东省曲江县东南，西流入濠水。因唐时，禅宗六祖慧能大师居此大兴佛法，故曹溪成了慧能的别称。

【译文】

王钦臣观看我家藏画，最喜爱王维画的《黄梅出山图》。这是因为画上黄梅、曹溪两个人的气质神韵就像他们的平时为人。读了这两个人的事迹，再回来看这幅画，就可以想像出他们是怎样的人了。

282. 王维解《按乐图》

【原文】

《国史补》言^①：“客有以《按乐图》示王维，维曰：‘此《霓裳》第三叠第一拍也^②。’客未然，引工按曲，乃信。”

此好奇者为之。凡画奏乐，止能画一声，不过金、石、管、弦，同用一字耳，何曲无此声，岂独《霓裳》第三叠第一拍也？或疑舞节及他举动拍法中别有奇声可验，此亦不然。《霓裳》曲凡十三叠，前六叠无拍，至第七叠方谓之“叠遍”，自此始有拍而舞作。故白乐天诗云：“中序擘騞初入拍^③。”“中序”即第七叠也，第三叠安得有拍？但言“第三叠第一拍”，即知其妄也。或说尝有人观画《弹琴图》，曰：“此弹《广陵散》也。”^④此或可信。《广陵散》中有数声，他曲皆无，如拨捩声之类是也^⑤。

【注释】

①《国史补》：书名，即《唐国史补》，共三卷，为唐代李肇撰写，书内记述了唐朝开元、长庆年间的杂事。

②霓裳：《霓裳羽衣舞》，此舞曲本名《婆罗门》，源出天竺（印度），经由中亚，于开元（713～741）中开始输入中国，系西凉府节度使杨敬述造。白居易有《霓裳羽衣舞乐歌》，诗中对演奏情况作了描绘。叠：乐再奏称之叠。即乐曲的反复演奏。

③擘騞（bò huō 簸豁）：形容用刀剖裂东西的声音。

④广陵散：琴曲名，又名《广陵止息》。三国魏嵇康以善弹此曲著称。据《晋书》载：嵇康以不满当时专权的司马氏集团而被害，临刑前曾索琴弹此曲。全曲分小序、大序、正声、辞声、后序五大部，连开指共四十五段。为我国古代最长的琴曲之一。

⑤拨捩（lì 丽）声：弹鼓弦的声音。

【译文】

《国史补》记载：“有位客人拿《按乐图》给王维看，王维说：‘这画的是弹奏《霓裳羽衣曲》第三叠中的第一拍。’客人不以为然，招来乐工演奏此曲，于是才相信。”这是喜欢猎奇的人编造的